

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Сравнение русских и туркменских сонорных [р],[л],[н],[м]

Исполнитель Максатбаева Дилбаржан Максатбаевна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Ольга Розова Георгиевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

Санкт-Петербург

2021

2. Максатбаева Дилбар

Сравнение русских и туркменских сонорных звуков

Оглавление

Введение.....	3
1. Согласные звуки в русском и туркменском языках.....	6
1.1. Система согласных в русском языке.....	6
1.2. Система согласных в туркменском языке.....	12
1.3. Сонорные звуки в русском и туркменском языках.....	15
Выводы.....	18
2. Интерференция сонорных в русском и туркменском языках.....	20
2.1. Понятие интерференции, ее значение при изучении произношения	

согласных звуков иностранцами.....	20
2.2. Прогноз фонетической интерференции сонорных звуков в русской речи туркменских студентов.....	26
2.3. Особенности произношения согласных звуков туркменскими студентами.....	28
2.4 Упражнения и методические рекомендации по преодолению фонетической интерференции и определению отличительных признаков значений слов в русском языке в зависимости от произношения сонорных.....	39
Выводы.....	40
Заключение.....	43
Список использованной литературы.....	46

Введение

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу фонетической интерференции сонорных звуков в русском и туркменском языках.

В условиях процесса глобализации, а также интеграционных тенденций в современном мире все большая роль отводится преподаванию русского языка как иностранного (далее РКИ). Этим вопросом занимались такие известные лингвисты, как Л.В. Бондарко, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Н.А. Любимова, Л.А. Новиков, Л.В. Щерба и другие.

При изучении РКИ фонетическому уровню нередко не уделяется должного внимания, который является одним из основополагающих, поскольку именно этот уровень выступает в роли первой и ключевой ступени для осуществления успешной коммуникации на русском языке. И именно фонетическое оформление речи во многом определяет результативность и эффективность общения. Овладение фонетическими

навыками, как правило, происходит в условиях действия фонетической интерференции – психофизиологического механизма взаимодействия «в сознании индивида двух, а иногда и более языковых систем, действие которого проявляется в индивидуальной речевой практике в условиях становления двуязычия и может давать как отрицательный, так и положительный результат» [Любимова: 1991:15].

Как правило, фонетическая интерференция приводит именно к нарушениям реализации системы изучаемого языка. При овладении иностранным языком действие фонетической интерференции приводит к «переосмыслению» фонологической значимости признаков единиц как сегментного (на уровне фонемы, слога, слова и т.д.), так и супрасегментного (на уровне тона, долготы, ритма и т.д.) уровней в звуковой системе неродного языка. «В этом смысле сопоставительный или сравнительный анализ звуковых систем, находящихся в контакте, позволяет с большей или меньшей степенью точности предсказать возможные нарушения вторичной звуковой системы» [Там же: 15].

Актуальность работы обусловлена необходимостью минимизировать влияние

фонетической интерференции в области сонорных звуков в речи учащихся туркменов. Материалом исследования послужили сонорные звуки [л, л`, м, м`, н, н`, р, р`], поскольку в связи с различиями в артикуляционных укладах в русском и туркменском языках данные звуки, несмотря на их внешнюю схожесть, подвергаются значительной фонетической интерференции, что вызывает не только заметный акцент у говорящих на русском языке туркменов, но и мешает правильному пониманию сказанного, поскольку от мягкого или твердого произношения сонорных звуков в русском языке зависит значение слова: мол – моль, кон – конь и др.

Объектом исследования является воспроизведение туркменами русских сонорных звуков.

Предмет исследования – фонетическая интерференция сонорных звуков русского и туркменского языков.

Цель работы – выявление причин нарушения произношения туркменами сонорных звуков русского языка, а также разработка приемов и упражнений для преодоления фонетической интерференции.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

1. Описать и сравнить артикуляционные особенности сонорных фонем русского и туркменского языков, опираясь на данные научной литературы.
2. Выявить причины фонетической интерференции при произнесении русских сонорных звуков туркменскими студентами.
3. Разработать образцы упражнений и методические рекомендации для преодоления фонетической интерференции в речи студентов-туркменов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы*:

- 1) теоретический анализ научной и методической литературы;
- 2) сравнительный анализ систем согласных звуков в русском и туркменском языках.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она расширяет и уточняет представления о фонетической интерференции сонорных звуков в речи туркменских студентов.

Практическая значимость работы заключается в том, что разработанные методические рекомендации

и упражнения могут быть использованы в преподавательской деятельности при обучении туркменов русскому языку, а также при составлении учебно-методических пособий для обучения иностранных студентов.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа объемом в 51 с. состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы из 63 источников.

1. Согласные звуки в русском и туркменском языках

1.1. Система согласных в русском языке

Система русского языка насчитывает 33 буквы и 42 фонемы. Из них 10 гласных букв и 6 фонем – гласные звуки, 21 согласная буква и 36 фонем – согласные звуки. Согласные буквы и соответствующие им согласные звуки: б - [б], в - [в], г - [г], д - [д], ж - [ж], й - [й], з - [з], к - [к], л - [л], м - [м], н - [н], п - [п], р - [р], с - [с], т - [т], ф - [ф], х - [х], ц - [ц], ч - [ч], ш - [ш], щ - [щ].

Все согласные фонемы классифицируются по типу фонации, месту, способу образования шума, наличию или отсутствию палатализации.

В зависимости от степени участия в образовании согласных голоса и шума различаются согласные шумные (глухие и звонкие) и сонорные.

По способу образования звука выделяют следующие категории согласных фонем: шумные, сонорные, глухие, звонкие, смычные, аффрикаты, щелевые, смычно-проходные: боковые, носовые; дрожащие. По месту образования согласные фонемы делятся на губные: губно-губные, губно-зубные; язычные: переднеязычные (зубные, нёбно-зубные), среднеязычные (средненёбные), заднеязычные (задненёбные). По наличию или отсутствию палатализации согласные фонемы делятся на твердые и мягкие [Русская грамматика 1980, 1: 18-19].

Сонорные произносятся при помощи голоса при незначительном добавлении шума. В группу таких сонорных звуков входят согласные [й], [м] [м'], [н] [н'], [л] [л'], [р] [р'] [Там же, 18-19].

Некоторые согласные по глухости/звонкости образуют группу парных согласных: [б-п, в-ф, г-к, д-т, з-с, ж-ш]. Непарные согласные: [л, м, н, р, й, ц, х, ч, щ].

Артикуляция русских согласных сосредоточена главным образом в передней части ротовой полости. Для большинства из них действующим органом является язык, а наиболее активной при их образовании выступает передне-средняя часть спинки языка.

Артикуляционная классификация звуков русского языка лингвистами рассматривалась давно. Она представлена во многих монографиях, учебниках и учебных пособиях по русскому языку в высшей школе: Русская грамматика 1980 г. под ред. Н.Ю. Шведовой, Современный русский язык под ред. В.А. Белошапковой и др. См. табл. 1(взята из Русской грамматики 1980 г.).

Артикуляторная характеристика звуков
Таблица 1

З

В

У

к Участие шума и голоса Способ образования
шума Место образования шума Наличие

илиотсут

ствие палаата

лизации

Ш

У

М

Н

Ы

Й С

О

Н

О

Р

Н

Ы
Й Г
Л
У
Х
О
Й З
В
О
Н
К
И
Й С
М
Ы
Ч
Н
Ы
Й А

Ф

Ф

Р

И

К

А

Т

Ы Щ

Е

Л

Е

В

О

Й смычно-проходной д

р

о

ж

а

щ

и

й губной язычный

б

о

к

о

в

о

й н

о

с

о

в

о

й г

у

б

н

о-

г

у

б

н

о

й г

у

б

н

о-

з

у

б

н

о

й передне-язычный средне-язычный задне-
язычный

з

у

б

н

о

й г

у

б

н

о-

з

у

б

н

о

й средне-

нёбный задне-нёбный т

в

ё

р

Д

ы

й м

Я

г

К

и

й

[п] + + + +

+

[п`] + + + +

+

[б] + + + +

+

[б`] + + + +

+

[ф] + + + +

+

[ф`] + + + +

+

[B]	+		+		+		+
			+				
[B`]	+		+		+		+
				+			
[T]	+	+		+			
	+			+			
[T`]	+	+		+			
	+				+		
[D]	+		+	+			
	+			+			
[D`]	+		+				
	+				+		
[c]	+	+				+	
	+			+			
[c`]	+	+				+	
	+				+		
[з]	+		+			+	
	+			+			
[з`]	+		+			+	
	+				+		
[ц]	+	+			+		
	+			+			

[ч]	+		+		+
	+			+	
[ш]	+		+		+
		+		+	
[ж]	+		+		+
		+		+	
[ш`]	+		+		+
		+		+	
[ж`]	+		+		+
		+		+	
[к]	+		+		+
		+	+		
[к`]	+		+		+
		+		+	
[г]	+		+		
		+	+		
[г`]	+		+		
		+		+	
[х]	+		+		+
		+	+		
[х`]	+		+		+
		+		+	

[j]	+		+		+	
		+		+		
[м]	+		+		+	+
			+			
[м`]	+		+		+	+
				+		
[н]	+		+		+	
	+			+		
[н`]	+		+			
	+			+		
[р]	+		+			+
	+		+			
[р`]	+		+			+
	+			+		
[л]	+		+		+	
	+			+		
[л`]	+		+		+	
	+			+		

Следует отметить, что, в отличие от Московской фонетической школы, представленной в Русской грамматике 1980 г., согласно Петербургской

фонетической школе, в русском языке нет фонем [ж`] и [ш`], а есть фонема [щ`].

Среди согласных различаются смычные, взрывные: [п, п' б, б' т, т' д, д' к, к' г, г']; назальные. [м, м' н, н']; щелевые, срединные [ф, ф' в, в' с, с' з, з' ж, ш, ч, й х, х']; боковые [л, л']; аффрикаты [ц, ч']; дрожащие [р, р'].

Согласные [п], [п'], [б], [б'] относятся к смычным, взрывным, губно-губным. Звуки [п] и [п'], [б] и [б'] противопоставлены по твердости-мягкости, [р] и [б], [п'] и [б'] по глухости-громкости. Согласные [т], [т'], [д], [д'] относятся к классу смычных, взрывных, переднеязычных, переднеязычных и аналогично выступают в оппозиции твердость-мягкость и глухость-звонкость. Фонемы [к], [к'], [г], [г'] являются смычными, взрывными, заднеязычными, заднеязычными. Они противопоставлены по глухости-звонкости и твердости-мягкости.

К классу смычных назальных относятся согласные фонемы [м], [м'] (губно-губные) и [н], [н'] (переднеязычные, переднеязычные). Между собой данные фонемы также отличаются по твердости/мягкости.

Фонемы [ц] и [ч] являются аффрикатами и различаются по месту образования, согласный [ц] – передненебный, а согласный [ч] – зубной. Фонема [ц] – твердая и глухая, [ч] мягкая и глухая. Обе фонемы не вступают ни в какие оппозиции.

Согласные фонемы [ф], [ф'], [в], [в'] принадлежат к классу щелевых, срединных, одногубных и губно-зубных. Данные согласные противопоставляются по твердости-мягкости и глухости-звонкости. К щелевым срединным также относятся фонемы [с], [с'], [з], [з'], которые являются переднеязычными и передненебными. Эти согласные также образуют оппозицию твердость-мягкость и глухость-звонкость. Фонемы [ж], [ш], [ч] относятся к классу щелевых, срединных, а также к переднеязычным, зубным. Звук [ш] всегда является твердым, а звук [ч] всегда мягкий. Фонема [ж] является твердой и выступает в оппозиции по звонкости/глухости с фонемой [ш] (в классификации, имеющейся в Русской грамматике 1980 г., эти фонемы отмечены и как мягкие [ж`] и [ш`]). К щелевым и срединным фонемам относятся также заднеязычные и задненебные согласные [х], [х'], противопоставленные по твердости-мягкости. Особой щелевой срединной согласной фонемой является фонема [й], которая является среднеязычной

и средненебной и не вступает в оппозиции в системе русских фонем.

Фонема [щ'] является мягкой щелевой глухой согласной, однако отмечена не во всех классификациях. В классификации, представленной в Русской грамматике 1980 г., она отсутствует.

Особое место среди щелевых согласных занимают фонемы [л], [л'], которые относятся к боковым согласным и являются губными и губно-зубными. Данные фонемы образуют оппозицию по твердости-мягкости.

Последний класс согласных фонем представляет собой дрожащие согласные [р], [р']. Эти согласные переднеязычные, зубные и противопоставлены друг другу по признаку твердости-мягкости.

Консонантные признаки конкретных согласных проявляются по-разному и зависят от их позиции в слове. «Наиболее полно эти признаки проявляются в позиции в начале слова перед гласным в ударном слоге. В этой позиции реализуется основной аллофон согласных, с которым уже принято соотносить остальные аллофоны. Абсолютный конец слова, наоборот, является слабой позицией согласного, и его

консонантные признаки проявляются в меньшей степени» [Любимова 1991: 20].

Таким образом, артикуляционная система согласных фонем русского языка представляет собой довольно сложную классификацию, учитывающую способ образования звуков, действующий орган, а также место образования. Важным для системы русских согласных является наличие оппозиций по твердости-мягкости и глухости-звонкости. Лишь немногие согласные фонемы не имеют никакой оппозиционной пары.

Кроме артикуляционной классификации звуков русского языка, есть еще и акустическая, которая представлена в учебнике «Современный русский язык под ред. В.А. Белошапковой [СРЯ1989: 51-56]. В акустической классификации отсутствует деление звуков на гласные и согласные. Там все звуки делятся на:

- а) вокальные и не вокальные (все гласные и сонорные звуки вокальные. Остальные – не вокальные);
- б) консонантные и не консонантные (все гласные не консонантные, все согласные, в т. ч. и сонорные, – консонантные);

в) высокие и низкие (все гласные переднего ряда, согласные зубные, передненёбные и средненёбные – высокие. Все непередние гласные, согласные губные и задненёбные – низкие);

г) компактные и диффузные (гласные верхнего подъема, согласные губные и зубные – диффузные, остальные гласные и согласные – компактные);

д) дизные и не дизные (мягкие согласные – дизные, твердые – не дизные);

е) бемольные и не бемольные (огубленные гласные и согласные – бемольные, неогубленные – не бемольные);

ж) прерванные и непрерывные (все смычные согласные – прерванные, остальные согласные и гласные – непрерывные);

з) резкие и нерезкие (резкие – аффрикаты и дрожащие, остальные – нерезкие);

и) звонкие и глухие (гласные и звонкие согласные – звонкие, глухие согласные – глухие) [Там же: 51-56].

Акустическая классификация звуков дополняет артикуляционную классификацию и помогает представить все звуки, в т.ч. и сонорные, с другой стороны.

1.2 Система согласных в туркменском языке

В туркменском языке 30 букв и 35 звуков. Орфография туркменского языка основана на фонетическом принципе, т. е. буквы соответствуют звукам. Фонетические системы русского и туркменского языков имеют и сходства, и различия. Систему согласных туркменского языка составляет 26 фонем, причем признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. См. табл. 2, взятую из «Анализа фонетических систем английского и туркменского языков...», представленного в интернете.

Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они воспринимаются намного тверже, чем русские мягкие согласные.

Туркменские согласные в контакте с гласными непереднего ряда произносятся несколько мягче по

сравнению с твердыми согласными в русской речи туркмен-билингвов.

Классификация согласных звуков по месту образования в туркменском языке

Таблица 2

Билаби-
альные Лабио-дентальные Денталь-
ные Альвео-лярные Ретро-флекс-
ные Альвео-
пала-
тальные Палаталь-
ные Велярные Лабиовеляр-ные Гло-
таль-
ные

Взрывные p b t d k g

Фрика

ТИВ-

ные	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	h
Аффрикаты				dz̄	tʃ
Но					
Со					
вые	m		n		ŋ
Латеральные				l	
Дрожа					
щие			r		
Глайды	w				j

Специфику туркменского консонантизма составляют, прежде всего, фонемы [θ] и [ð], которые иногда рассматриваются как межзубные согласные, но таковыми не являются. Фонемы [θ] и [ð] передаются буквами s и z, которые отсутствуют в русском языке.

Согласные звуки в туркменском языке классифицируются по способу образования следующим образом: взрывные билабиальные смычные [p b t d k g n m ŋ]; щелевые [θ ð ʃ ʒ s z h f v w j]

г]; вибрант [r] смычно - щелевые (аффрикаты) [tʃ dʒ].
Классификация согласных звуков по месту образования в туркменском языке: губно-губные [p b m w]; губно-зубные [f v]; переднеязычные зубные [θ ð n l s z]; альвеолярные [t d n l]; ретрофлексные фрикативные [ʂ ʐ], палато-альвеолярные [tʃ dʒ]; заальвеолярные [r ʒ ʒ]; среднеязычный (палатальный) [ʝ]; заднеязычные (велярные) [k g ŋ]; гортанный [h] (отсутствующие в русском языке).

Итак, сонорными согласными в туркменском языке являются губно-губные [b m w]; переднеязычные зубные альвеолярные [n l]; среднеязычный (палатальный) [ʝ]; заднеязычный (велярный) [ŋ]; гортанный [h].

В туркменском языке существуют фонемы, совершенно не имеющие никаких соответствий в других языках и/или фонемы, хотя и сходные, но отличающиеся в той или иной степени. Сочетаемость согласных ограничена: «почти отсутствуют (за исключением заимствованных слов) сочетания согласных в начале слова, что является следствием закона гармонии, свойственного тюркским языкам» [Джумаева...2009: 109-113].

Туркменский язык характеризуется равномерным распределением функциональной нагрузки между согласными и гласными, имеет систему консонантизма, менее подверженную позиционным изменениям, чем система вокализма, которая характеризуется широким диапазоном позиционных изменений.

В туркменском языке различают палатальный и лабиальный сингармонизм. Закон палатального (небного) сингармонизма предполагает наличие в пределах фонетического слова однотипных по месту образования гласных, закон лабиального – наличие огубленных гласных, т.к. лабиальный сингармонизм отличается по признаку огубленности [ЛЭС 1990: 445].

Большинство русских заимствований в туркменском языке произносится без последовательного соблюдения закона палатального сингармонизма.

1.3. Сонорные звуки в русском и туркменском языках

В образовании сонорных звуков тон преобладает над шумом. Современное языкознание совершенно

однозначно относит сонорные к согласным, однако так было не всегда. Например, А.А. Реформатский звуки делит на сонорные и шумные. Иными словами, в его классификации к сонорным относятся все гласные, а также [р], [л], [м], [н] и их мягкие пары, а также [j] из-за доминирования тона над шумом в процессе артикуляции [Реформатский 1996: 38].

Со временем классификация претерпела изменения, и сегодня принято различать гласные и сонорные, а последние включены в состав согласных. Современное языкознание относит к сонорным [р], [л], [м], [н] (а также их палатализованные пары) и [j]:

[р] – дрожащий звонкий звук, который образуется в области альвеол\$

[л] – боковой сонант;

[м] – звонкий носовой звук, который образуется при участии как верхней, так и нижней губы;

[н] – звонкий носовой звук, образующийся при смыкании с верхними передними зубами;

[й] – возникает в области нёба, когда к нему восходит задняя часть языка.

Все эти согласные имеют мягкие корреляты ([й] не имеет твердого коррелята).

Сонорные согласные не подвержены оглушению, подобно другим звонким в конце слова, они не подчиняются закону уподобления, т.е. глухие согласные перед ними не становятся звонкими.

Особенности сонорных согласных, их уникальность заключается в том, что они похожи как на гласные, так и на согласные. От звонких звуков их отличает то, что когда они произносятся, то шума практически не слышно. Они не имеют парных глухих звуков. Сонорные в некоторых позициях могут быть слогообразующими.

Классификация сонантов основывается на нескольких принципах. Звуки различают по месту и способу их образования, а также по типу фонации.

По месту образования выделяют губно-губные ([м], [м']), язычно-губные ([н], [н']), язычно-альвеолярные ([л], [л'], [р], [р']) и язычно-средненёбные согласные ([й]).

По способу образования сонанты могут быть: смычно-проходными ([н], [н'], [м], [м']), дрожащими ([л], [л'], [р], [р']) и щелевыми ([й]).

По типу фонации (силе выхода звука) практически все сонорные согласные являются звонкими.

Итак, сонорные звуки в русском языке – это звуки [р], [л], [м], [н] и их мягкие пары [р'], [л'], [м'], [н'] соответственно, а также звук [j]. Все эти звуки не имеют пары по твердости/глухости, то есть они всегда звонкие. А звук [j] не имеет пары и по твердости/мягкости, то есть он не только всегда звонкий, но и всегда мягкий.

Сонорными звуками в русском и туркменском языках оказываются смычные назальные [m] (губно-губной), [n] (переднеязычный альвеолярный), боковой [l], срединный дрожащий [r], срединный мягкий [j]. Однако в русском языке этих фонем насчитывается 9, а в туркменском – 7. Увеличение сонорных звуков в русском языке происходит за счет мягкости согласных [m] [m'], [n] [n'], [l] [l'], [r] [r'], отсутствующей в туркменском. В туркменском языке есть звуки η (носовой велярный), w (глайд, билабиальный), отсутствующие в русском.

Существует другая классификация сонорных. Так, А. Бурая с авторами выделяют класс согласных фонем – аппроксиманты: «как и в щелевых, звук производится при сближении органов речи, но степень сближения занимает промежуточное положение между щелевыми и гласными» [Бурая с авторами 2009: 56] «К аппроксимантам относятся

звуки [r], [j]. Согласный [r] относится к переднеязычным заальвеолярным звукам. Согласный [j] по месту образования является среднеязычным палатальным. Все аппроксиманты не имеют коррелирующих пар звуков. Согласный звук [l] является боковым, единственным в своем роде. По месту образования этот согласный переднеязычный альвеолярный. К смычным назальным согласным относятся звуки [m], [n] и [ŋ], [w]. Согласные [m], [w] относятся к губно-губным, [n] является переднеязычным альвеолярным, а [ŋ] – заднеязычный велярный» [Там же: 56].

Итак, носовые звуки в русском языке – [m m'], [n n'], в туркменском – [m w n], аппроксиманты в русском языке – [j] и в туркменском – [j], боковые в русском языке [l l'], в туркменском – [l], дрожащие в русском языке – [r r'], в туркменском – [r].

Все сонорные согласные звуки в русском языке по акустической классификации [СРЯ 1089: 51-56] вокальные, консонантные, [л, н, р] – высокие звуки, м – низкий; [л, м, н], – диффузные, [р] – компактный, все сонорные могут быть и диэзные [л`, м`, н`, р`], и бемольные [л, м, н, р]; все сонорные звуки непрерывные, нерезкие, кроме [р] (дрожащий), и все сонорные звонкие.

В туркменском языке акустическая классификация нам не встретилась. Однако, если ее провести в отношении сонорных согласных по аналогии с русской классификацией, то окажется, что в туркменском языке все сонорные согласные будут, как и в русском, вокальные, консонантные, [л, н, р] – высокие звуки, [м, в, ɲ] – низкие; [л, м, н, ɲ] – диффузные, [р] – компактный, все сонорные – только бемольные [л, м, в, н, р, ɲ], кроме [й]; все сонорные звуки непрерывные, нерезкие, кроме [р] (дрожащий), и все звонкие.

Выводы

Были рассмотрены различные классификации согласных фонем: по способу образования шума, по месту образования, по работе активного органа речи, а также были рассмотрены корреляции согласных фонем по твердости-мягкости, звонкости-глухости. Были представлены классификации согласных звуков

и проведен сравнительно-сопоставительный анализ сонорных согласных в русском и туркменском языках, который показал, что, фонетические системы сонорных звуков русского и туркменского языков имеют существенные различия.

Фонетические системы русского и туркменского языков имеют и сходства, и различия.

1. Русские согласные подразделяются на звонкие и глухие, твердые и мягкие. Туркменские согласные не имеют деления звуков на твердые и мягкие.

2. Специфику туркменского консонантизма составляют, прежде всего, фонемы [θ] и [ð], которые иногда рассматриваются как межзубные согласные, но таковыми не являются. В русском языке такие фонемы отсутствуют.

3. В русском языке отсутствует и фонема h, имеющаяся в туркменском языке.

4. К сонантам в туркменском языке относятся [l, m, n, ŋ, r, j, w], в русском языке – [l l`, m m`, n n`, r r`, j].

5. В туркменском языке насчитывается 7 сонорных фонем в русском – 9. Однако они различаются не только по наличию/отсутствию твердости и мягкости. Ср.

Сходства сонорных согласных в русском и туркменском языках:

- 1) в обоих языках сонорными являются [л, м, н, р, й];
- 2) в обоих языках сонорные [л, м, н, р] произносятся твердо, а [й] – мягко;
- 3) в обоих языках все сонорные только звонкие;
- 4) в обоих языках все сонорные неслоговые.

Различия сонорных согласных в русском и туркменском языках:

- 1) в русском языке твердым согласным [л, м, н, р] соответствуют мягкие корреляты [л`, м`, н`, р`], в туркменском языке мягкие корреляты названных звуков отсутствуют;
- 2) в русском языке отсутствуют сонорные [w, ŋ], имеющиеся в туркменском языке;
- 3) в русском языке мягкие сонорные не только обозначают мягкость согласного в слове, но и выполняют смыслоразличительную функцию (тол – тол`), что для туркменского языка незначимо. Кроме того, в туркменском языке сочетаемость согласных ограничена.

2. Интерференция сонорных в русском и туркменском языках

2.1. Понятие интерференции, ее значение при изучении произношения согласных звуков иностранцами

В процессе развития мышления и речи на родном языке у человека создается определенная акустико-артикуляторная база, отражающая природу языка, носителем которого он является. Поэтому человек, изучающий иностранный язык, воспринимает звуки этого языка через призму родного, уподобляя их звукам последнего. Его слуховой анализатор оказывается, таким образом, необъективным, предвзятым по отношению к иностранному языку. Явление интерференции приводит к различным

ошибкам, акценту (фонетическим и фонологическим нарушениям, неточностям, искажениям) и иногда к срыву коммуникации.

Термин интерференция (от лат. – inter – между собой, взаимно и ferio – ударяю) означает взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, «складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием первого» [Там же: 197].

Интерференция проявляется как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками; он может быть стабильным и преходящим. Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике. Главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков. Термин «интерференция» используется также для обозначения ее результата [ЛЭС 1990: 197].

В психолингвистической и методической литературе термин «интерференция» употребляется специалистами неоднозначно: одни вкладывают в его содержание как положительное, так и отрицательное влияние родного языка, другие – только отрицательное влияние родного языка на изучаемый неродной. Такой разноречивостью во мнениях объясняется сложностью и многоаспектностью самого явления, сопровождающегося в процессе включения в действие механизма переключения кодов на различных этапах усвоения первого неродного, второго неродного языка.

В психологии интерференция трактуется как «перенос навыков, представляющий собой сложное явление человеческой психики, как такой процесс, который позволяет человеку использовать в своей мыслительной и моторной деятельности то, что ему известно, при совершенно новых или относительно новых обстоятельствах. Иными словами, интерференция – это такое взаимодействие навыков, при котором ранее приобретенные навыки оказывают влияние на образование новых навыков» [Структура навыков их виды перенос и интерференция, использование...].

Теоретической основой лингвистического исследования интерференции послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме интерференции в лингвистике: Л.И. Баранникова, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Т.М. Вишневская, Н.А. Любимова, Н.А. Федянина, и др. Термин «интерференция» используется в связи с изучением проблемы контактирования языков для обозначения тех видоизменений, которые наблюдаются в речи носителей двуязычия как результат взаимодействия различных языковых систем.

Однако в определении понятия языковой интерференции нет полного единства среди лингвистов. Одни ученые связывают ее с понятием языковой нормы, другие – с лингвистическим переплетением (наложением). Одни трактуют интерференцию широко, включая в ее содержание явления заимствования, другие – узко, ограничивая лишь нарушениями языковых норм в речи. Так, например, для У. Вайнрайха: интерференция – это «вторжение норм языковой системы в пределы другой» [Вайнрайх 1979. 68], для Л.И. Баранниковой: интерференция – это «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого» [Баранникова 1972: 39]. У Е.М. Верещагина

«интерференция – внутренний ненаблюдаемый процесс у билингва, который выражается в его речи и в «зримых отклонениях» от норм одного или более языков» [Верещагин 1969: 65], у З.У. Блягоза: «Все изменения структурных элементов языка в речи – в значениях, свойствах, в сочетаемости и «поведении» языковых единиц, – появляющиеся в результате взаимодействия языковых систем, следует назвать интерференцией» [Блягоз 2006: 49]. У Р.А Вафеева «интерференция – это давление, вытеснение инородной системы из системы родного языка в момент их контактирования с постепенным ослаблением степени и качества давления, вытеснения» [Вафеев 1988: 76].

В теории памяти интерференция – это конфликт между информацией в памяти, при котором новую информацию трудно усвоить из-за предыдущего опыта или старую информацию трудно припомнить из-за поступающей информации.

Итак, интерференция – это не только отрицательное, но и положительное влияние родного языка в изучении иностранных языков. Проблема интерференции исследуется на уровне таких наук, как психология, лингвистика, психолингвистика и методика обучения иностранным

языкам. В лингвистической литературе есть и другие определения интерференции, так или иначе варьирующие приведенными определениями. При этом анализ, критическая оценка существующей в лингвистической литературе сущности интерференции дает основание свести их к общим признакам. Итак, интерференция в лингвистике – это неотъемлемая составная часть процесса медленного, постепенного проникновения того или иного иноязычного элемента в систему воспринимающего языка.

В случаях ошибочного отождествления явлений контактирующих языков возникают интерференционные ошибки. Следует заметить, что характер интерференции, степень ее проявления и распространения зависят от различных факторов, в частности: от типа, вида двуязычия (многоязычия) и от способа приобретения двуязычия, от структуры и системы контактирующих языков. Понимание интерференции как взаимопроникновения элементов одного языка в другой, приводящее к отклонениям от нормы, составляет лингвистическую основу и определяет стратегию методики обучения неродному языку.

В методике обучения языкам интерференцию рассматривают как «отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый второй, затрудняющее успешное овладение иноязычной системой» [Эреге 2015: 9]. Соответственно с методической точки зрения интерференцию можно определить как произвольное допущение учащимися в речи на неродном языке различных неточностей с точки зрения нормы изучаемого языка как результат отрицательного влияния родного языка.

Иначе говоря, интерференция представляет собой частный случай переноса, когда ранее приобретенные (на родном языке) речевые умения и навыки не способствуют, а, наоборот, препятствуют формированию новых речевых умений и навыков на изучаемом языке. В этой связи, поскольку интерференция представляет собой не что иное, как перенос навыков из одного языка (родного) в другой (неродной), следует дифференцировать явления положительного и отрицательного переноса. Следовательно, влияние родного языка (прошлый лингвистический опыт) на изучаемый второй, неродной может быть положительным, облегчающим

формирование новых речевых умений и навыков, и отрицательным, затрудняющим усвоение новых знаний, умений и навыков. Отрицательная фонетическая интерференция признается исследователями наиболее яркой. С точки зрения Н.И. Самуйловой, это объясняется тем, что на родном языке фонетические «автоматизмы» наименее осознаваемы и потому «иностранный язык оказывается переполненным варваризмами, прежде всего, в области произношения». [Самуйлова 1978: 8].

Положительное влияние родного языка называют термином – «транспозиция», а отрицательное влияние, как уже было сказано, – «интерференция» [Эреге 2015: 9]. В настоящее время методистами уделяется большое внимание вопросам преодоления интерференции родного языка при изучении иностранного языка. Но вместе с тем важно учитывать использование транспозиции – положительного влияния родного языка. Это связано с тем, что в обоих языках (родном и изучаемом) общие понятия и категории, сходные явления, усвоенные в родном языке, становятся опорой при усвоении второго языка. На основе психологического закона переноса усвоение категорий и свойств родного языка служат основой для усвоения их в другом языке, что

повышает эффективность и качество учебного процесса, т.е. ускоряет практическое овладение первым неродным и вторым неродным языком. О положительном влиянии родного языка на изучение первого неродного, второго и последующих языков говорилось Л.С. Выготским, Л.В. Щербой и др. известными учеными.

Итак, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое бывает как отрицательным, так и положительным и выражается: а) в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции); б) в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции).

В отечественной и зарубежной литературе «лингвистическую интерференцию рассматривают, как правило, на пяти уровнях: фонетическом; морфологическом; синтаксическом; лексическом; семантическом» [Джумаева 2009: 109-110].

Графическая и орфографическая интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого

языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности. Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам. И.Н. Кузнецова под лексической интерференцией понимает «двустороннее (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их, в первую очередь, фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к произвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы» [Кузнецова 2010: 60-61].

Грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему родного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов иностранного языка, что ведет к нарушению норм иностранного языка, либо тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики родного языка, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике изучаемого языка.

На синтаксическом уровне интерференция обнаружит себя в нарушении рамочной конструкции, в порядке слов и т.д.

Эреге в методической литературе по обучению иностранному языку принято различать следующие виды интерференции: 1) по происхождению – внешняя и внутренняя; 2) по характеру переноса навыков родного языка – прямая и косвенная; 3) по характеру проявления – явная и скрытая; 4) по лингвистической природе – уровневая: фонетическая, фонологическая, лексическая (семантическая), грамматическая. «Внешняя и внутренняя интерференция противопоставляется по источнику происхождения: внешняя интерференция представляет собой проникновение в речь на иностранном языке нетипичных явлений из родного языка, поэтому ее называют еще межъязыковой; внутренняя интерференция появляется по внутриязыковой аналогии, поэтому ее называют еще внутриязыковой» [Эреге 205: 14-15].

Поскольку нас интересует проявление интерференции при формировании двуязычия, то рассматриваем только межъязыковую интерференцию.

По характеру влияния родного языка на изучаемый (переносятся ли навыки речи на родном языке на речь на изучаемом языке или нет) различается прямая и косвенная интерференция. Проявление каждой из них М.Б. Успенский объясняет так: «Прямая интерференция выражается в непосредственном переносе каких-либо единиц, свойств и правил одного языка в речь на другом языке. Косвенная интерференция по своему воздействию на речь напротив, не связана с непосредственным переносом. Она вызывается несвойственностью, нетипичностью или еще чаще полным отсутствием данных явлений второго языка в родном языке индивида. Иными словами, при прямой интерференции на иностранную речь влияет то, что в материальной форме имеется в родном языке, а при косвенной то, что в нем отсутствует» [Успенский 2017: 68].

2.2. Прогноз фонетической интерференции сонорных звуков в русской речи туркменских студентов

Поскольку, в связи с объективными условиями (обучение в онлайн-системе), эксперимент по установлению особенностей произношения сонорных звуков в русской речи туркменскими студентами провести не удалось, мы, опираясь на уже проведенные исследования в этой области другими учеными и наши собственные наблюдения, предполагаем, что будет нарушение парных мягких сонорных согласных в русской речи туркменских студентов.

При обучении произношению на новом языке действие фонетической интерференции неизбежно, поэтому в работе над фонетикой предварительная подготовка преподавателя должна заключаться в сравнительно-сопоставительном анализе фонетических систем русского языка и языка учащихся. В процессе обучения преподавателю очень важно учитывать различия в фонетических системах разных языков. Чтобы помочь изучающим русский язык овладеть правильным звукопроизношением, преподаватель должен суметь выделить наиболее трудные для учащихся той или иной национальности особенности русской фонетической системы, определить характер имеющихся трудностей, выбрать необходимую последовательность изучения

фонетического материала и построить методически правильную систему упражнений.

При обучении русскому языку очень важной является коррекция фонетической интерференции.

В туркменском языке в начале слова (за исключением заимствованных слов) почти отсутствуют сочетания согласных, это является следствием закона гармонии, свойственного тюркским языкам. Под влиянием фонетической системы родного языка учащиеся могут вставлять гласные между согласными: кинига (книга). Важно отметить, что трудности при обучении могут вызвать не только звуки, но и постановка ударения.

Основные отклонения от норм на фонетическом уровне могут быть связаны «с типологическими различиями русского и туркменского языков, с особенностями влияния родного (русского или туркменского) языка, степенью владения вторым (русским) языком, а также отсутствием естественной русской речевой среды» [Москалева 2019: 5].

Мы спрогнозировали, что в произношении туркменскими студентами сонорных звуков русского языка [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], [й] могут возникнуть серьезные нарушения, так как

туркменские студенты не различают сонорные мягкие и твердые звуки, имеющиеся в русском языке, и произносят их все твердо. Близкие по звучанию, но разные по смыслу слова произносятся одинаково (мол [мол] – моль [мол]). В результате возникает непонимание, или коммуникативная неудача.

Неправильное произнесение палатализованных согласных связано с тем, что в туркменском языке фонетическое противопоставление согласных по твёрдости-мягкости отсутствует. Туркменские согласные могут быть несколько смягченными в зависимости от фонетической позиции (например, перед гласными переднего ряда в таких словах), однако это смягчение реализуется лишь частично, и носителями русского языка такие согласные воспринимаются как твердые.

Особенно трудными позициями для произношения мягких согласных являются конец слова, положение перед твёрдым согласным, чередование твёрдых и мягких согласных в пределах слова, например, в словах [звер'], [ден], [м`ир] и др.

Следующей сложностью при обучении сонорным согласным является различие в артикуляционном укладе в двух разных языках, русскому языку

свойственен дорсальный уклад, а туркменскому – апикальный. При произнесении дорсальных согласных весь язык продвинут вперед, кончик прижимается к нижним зубам, а передняя часть спинки языка плотно прижимается к альвеолам. Это может привести к тому, что обучающиеся, скорее всего, будут произносить русские переднеязычные согласные звуки апикальными, а не дорсальными. А также данная особенность может послужить причиной отсутствию палатализации мягких согласных.

Наиболее частотными ошибками при произнесении согласных звуков туркменскими студентами могут оказаться:

- 1) произнесение апикальных согласных вместо дорсальных;
- 2) произнесение твердых звуков вместо мягких;
- 3) отсутствие нейтрализации в конце слова.

В связи с этим можно предположить, что отсутствие в туркменском языке корреляции по твердости-мягкости позволит палатализованные звуки полностью заменять на их твердые аналоги.

Таким образом, фонетическая интерференция отмечается при изучении звуковой системы русского языка, особенно мягких парных согласных, туркменскими студентами. Во-первых, в связи с отсутствием в туркменском языке корреляции по твердости-мягкости многие ошибки могут быть связаны с произнесением палатализованных согласных. Во-вторых, так как туркменский артикуляционный уклад является апикальным, тогда как русский дорсальным, туркмены будут произносить нередко дорсальные согласные как апикальные.

Поскольку мягкие сонорные не имеют артикуляционной аналогии в туркменском языке, учащиеся могут путать эти звуки с их твердыми аналогами.

2.3 Особенности произношения согласных звуков туркменскими студентами

В туркменском языке 9 гласных и 26 согласных звуков, в отличие от русского, в котором 6 гласных и 36 согласных звуков. В туркменском языке количество гласных звуков увеличено за счет кратких и долгих, от

произношения которых зависит значение слова, и меньшее, чем в русском языке, количество согласных (за счет отсутствия парных мягких и твердых). Кроме того, в туркменском языке отсутствуют Щ и Ч, глухой/твердый и мягкий Х, Ц, Ш и Ж, имеющиеся в русском языке. Зато в туркменском языке имеются межзубные звуки [θ], [ð], звуки [h] и [ŋ], отсутствующие в русском языке.

Мягкие и глухие варианты парных твердых и звонких согласных, имеющихся в русском языке, в туркменском языке отсутствуют. Это согласные [б`],[в`],[г`],[д`],[з`],[к`],[л`],[м`],[н`],[п`],[р`],[с`],[т`],[ф`],[х`]. На их произношение накладывается произношение этих согласных в родном языке, только твердых, привычных для артикуляционного аппарата туркменских учащихся. В результате происходит невидение смыслоразличительных дифференциальных признаков при использовании тех или иных согласных в разных словах русского языка: тол – толь (твердый – мягкий), кров – кровь/кров [кроф] – кровь [кроф`] (звонкий – глухой, твердый – мягкий).

Ошибочное произношение оказывается серьезной помехой в понимании речи у таких студентов и коммуникации с ними.

2.4 Упражнения и методические рекомендации по преодолению фонетической интерференции и определению отличительных признаков значений слов в русском языке в зависимости от произношения сонорных

Сформированность фонетических навыков является неизменным условием адекватного осуществления речевого сообщения. Произношение является базовой характеристикой речи, основой для развития и совершенствования всех остальных навыков иноязычной речи.

В обучении иностранному языку выделяют два процесса формирования слухопроизносительных навыков: постановка и коррекция. Постановка предполагает объяснение артикуляции и ее реализацию в речи обучаемых согласно системе и норме изучаемого языка, а коррекция предполагает исправление возникающих ошибок.

Одним из условий снижения влияния интерференции является образцовое произношение учителя, которому, в свою очередь, также необходимо систематически работать. Вполне

очевидно, что со временем даже хорошо поставленное произношение деформируется при отсутствии должных языковых условий и постоянном самоконтроле. Тем не менее, главным средством борьбы с фонетической интерференцией являются специальные фонетические упражнения, которые могут быть двух видов: а) в слушании; б) в воспроизведении. Обе группы тесно связаны между собой и одинаково важны как для слуховых, так и для произносительных навыков. Слушание всегда должно сопровождаться заданием, концентрирующим произвольное внимание учащихся на определенной характеристике фонемы или интонемы. Изучение звуковой формы слова посредством звукоподражающих слов, песен и стихотворений мотивирует учащихся изучать русский язык и способствует успешному усвоению фонетических явлений в этом языке, а также приводит к способности дифференцировать звуковую форму родного и иностранного языков [Эреге 2015: 26-29].

Исполнение песен на уроке создает благоприятную атмосферу для совершенствования иноязычного произношения и развития музыкального слуха. Разучивание коротких, несложных по мелодическому рисунку песен с частыми повторами и

четким ритмом помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков.

Звукоподражательные слова разговорного языка, состоящие из звуков, приблизительно имитирующих естественные шумы и звуки, присутствуют в английском и других языках. Введение в речь звукоподражательных слов может оказать посильную помощь при отработке фонетических элементов.

Использование поэтических произведений также является эффективным приемом в овладении иностранным языком и повышении интереса к его изучению. Заучивание стишков и рифмовок не требует от учащихся больших усилий и служит прекрасным средством как для усвоения языкового материала, так для отработки произносительных навыков. Работа со стихотворениями и рифмовками совершенствует произношение, обеспечивает создание коммуникативной, познавательной и эстетической мотивации. Таким образом, изучая иностранный язык, необходимо не только овладеть непривычными артикуляциями, но и научиться улавливать и различать те признаки, которые мы не привыкли замечать в своём родном языке, так как в нём они не являются фонологически существенными. [Там же: 29-30].

Основной задачей при постановке мягких согласных туркменами является выработка полной (вместо частичной) палатализации согласного на всём его протяжении. Например, в словах [л`инь], [мел`]. От правильного произношения таких слов зависит смысл сказанного слова.

При обучении произношения палатализованных согласных необходимо объяснять, что при артикуляции мягких согласных вся масса языка и губ сосредоточивается в передней части ротовой полости. Площадь касания при мягком согласном больше, чем при твердом. Кончик языка упирается в основание передних нижних зубов. Нужно четко объяснить произношение мягких сонорных звуков и путем многократного повторения изолированной артикуляции и в сочетаниях с гласными и согласными в потоке речи добиться автоматизма правильной их артикуляции.

Сложность постановки мягких сонорных заключается в том, что палатализация как бы накладывается на основную язычную артикуляцию и поэтому не представлена в «чистом виде». Изменения языка при артикуляции мягких сонорных мало ощутимо. Затруднение вызывает продвижение языка вперед и подъем к твердому небу средней

части спинки языка. Для образования палатализованного звука необходимо настроить речевые органы на произнесение «і» и протянуть гласный. Это позволяет сознательно ощутить положение языка при «і» и закрепить его.

Разработка упражнений для туркменских студентов, изучающих русский язык, предполагает ориентировку на постановочную стадию процесса формирования слухопроизносительных навыков, особенно если студенты уже изучали русский язык на протяжении одного учебного семестра.

Н.А. Любимова выделяет следующие этапы, которые необходимо преодолеть обучающемуся в процессе становления слухопроизносительных навыков, который первоначально:

- 1) воспринимает звучащую речь на иностранном языке сквозь призму фонологической системы своего языка, а потому фонетически оформляет речь на этом языке по правилам родного языка;
- 2) опознаёт и различает на слух фонологические значимые единицы изучаемого языка, но допускает ошибки при говорении, так как не знает, какие артикуляторные движения надо совершать, чтобы его произношение было правильным. В этом случае

возможны такие варианты, как «слышу ошибку в произношении другого человека, но не могу объяснить её причину» или «слышу ошибку в собственном произношении, но не знаю, что необходимо сделать, чтобы сказать правильно»;

3) слышит ошибку, знает, что необходимо делать, но не может правильно реализовать программу, поскольку навык ещё не сформирован, хотя необходимые предпосылки для его формирования в процессе обучения уже созданы;

4) звуковое оформление речи на изучаемом языке (как при восприятии, так и при производстве речи) адекватно и соответствует его системе, т. е. орфоэпически верно. Однако оно может быть неточным орфофонически, т. е. при правильном выборе фонемы нарушается реализация её аллофонов [Любимова 2011: 75].

При изучении русского языка туркменскими студентами следует четко объяснить произношение мягких звуков и выполнять специальные упражнения на преодоление интерференции при произнесении любых твердых и мягких согласных, включая сонорные согласные, которые при неоднократном и

разнообразном их использовании обязательно дадут определенный эффект.

Одним из наиболее известных и часто используемых заданий на занятиях по русскому языку в школах и вузах России является фонетический разбор, который проводится обычно следующим образом:

1. Произнести слово вслух.
2. Записать его согласно правилам орфографии русского языка.
3. Найти слоги и определить правильное место ударения.
4. Узнать, как переносить слово без ошибок.
5. Дать детальное описание каждого звука, составляющего данную единицу речи: мягкость или твердость, парность и т.д.
6. Найти такие случаи, когда написание не соответствует произношению.
7. По результатам работ, выполненных в 1-6 заданиях, подсчитать общее количество гласных и согласных звуков, среди согласных звуков определить количество глухих и звонких (парных и непарных),

твердых и мягких (парных и непарных), затем подсчитать общее количество звуков в целом.

В рамках выполнения пятого пункта указанной схемы учащиеся должны определить, какие звуки относятся к сонорным и есть ли они в слове вообще.

Для начала важно отметить, какие согласные сонорные в русском языке. Это звуки, которые произносятся при помощи голоса, практически без шума. К ним относят [л], [м], [р], [л'], [м'], [р'], [j]. Каждый сонорный имеет определенную характеристику.

Например, фонемы [н]-[н']:

1. При артикуляции [н] передний участок спинки языка вместе с кончиком упирается в верхние зубы и альвеолы. Спинка языка имеет слегка выпуклую форму. Задний участок спинки языка оттянут назад, так как это твёрдый согласный, имеющий окраску на [ы].

2. Обычно вызывает затруднение произнесение долгого переднеязычного носового смычного в гоморганном сочетании, например, в словах данный, Анна, тонна и на стыке слов – указан номер, он наш друг и т. п. В этих словах и словосочетаниях произносится один долгий согласный, правильно

произнести который можно только удлинив время смычки.

3. В абсолютном конце слова [n] реализуется как импловзивный смычный, т. е. без взрыва.

4. Фонема [n'] представлена мягким переднеязычным носовым сонантом. При его образовании язык продвинут вперёд примерно так, как при произнесении гласного [i]. Передний участок его спинки смыкается с альвеолами верхних передних зубов и передней областью твёрдого нёба. Кончик языка лежит у нижних зубов.

5. Среди переднеязычных мягких согласных [n'] является наиболее палатализованным звуком. В абсолютном конце слова мягкий согласный [n'] реализуется как импловзивный согласный (встань, конь).

6. Наиболее благоприятной для произнесения мягкого согласного является интервокальная позиция между гласными [i]: [i]...[n']...[i] – [n'i]. После можно переходить к сочетаниям [n'] с другими гласными. Трудным является произнесение [n'] в сочетаниях с шумными согласными, например, в таких словах, как раньше, меньше, гонщик, пенсия и т. п., а также долгого [n'] в гоморганных сочетаниях, например, в

словах ранний, весенний, посторонний. В сочетаниях с шумными, как твёрдыми, так и мягкими, следует не допускать вставки гласного. Это возможно, если сонант будет артикулироваться как имплозивный, т. е. без взрыва.

Особые трудности вызывают в произношении звуки л и р и не только у иностранцев, изучающих русский язык, но и у самих русских, особенно в детском возрасте. Так, чтобы звук л получился правильным, кончик языка должен находиться за верхними передними зубами. А если он не дотягивается до назначенного места, то его звучание искажается и выходит вместо «лодка – «уодка» [Структура...].

Если звук л находится в мягкой позиции, то язык следует прижать к альвеолам. Случается так, что твердый звук л исправить достаточно сложно. Тогда можно попробовать зажимать между зубами язык и произносить этот звук. Но подобное действие можно выполнять только в процессе тренировки. Таким образом, мы видим, что не все сонорные согласные в русском языке легко поддаются коррекции. Поэтому возникает необходимость упражнений для правильного произношения сонорных согласных.

Существуют три самых эффективных упражнения для тренировки произношения сонорных согласных [Эреге 2015; 35-38]:

1) Повторение фразы, в которой содержится большое количество сонорных звуков. Достаточно часто в таких предложениях можно увидеть странные слова, которые никогда не употребляются, но они необходимы для тренировки произношения. Лучше, если оно будет выполнено на одном дыхании и на носовом звучании.

2) Следующее предложение должно быть гораздо сложнее. Оно, как правило, более длинное, поэтому сказать его на одном дыхании довольно сложно. Лучше сразу разделить его на части и также произнести на носовом звучании.

3) Последнее предложение еще более длинное, его тоже надо разделить на две части. Первую выполнить, как и первые два упражнения, а вот перед второй нужно глубоко вдохнуть и сказать так, будто вы что-то отправляете вдаль. Так должна развиваться «полетность» голоса. Все эти упражнения помогут правильно научиться произносить сонорные согласные, если выполнять их систематически.

С целью достижения успеха при обучении русского языка и особенно его сонорных звуков туркменскими студентами, учитывая пример-характеристику фонемы [n] [n'], мы предлагаем следующие задания.

Упражнение 1. Прослушайте слоги и отдельные слова и затем прочитайте их самостоятельно.

Различайте мягкие и твердые сонорные согласные (упражнение направлено на различение твердых и мягких сонорных согласных [л]).

ла-ля, ла-ля-ла, лы-ли-лы

ло-лө, ля-ла-ля, ли-лы-ли

лу-лю, лу-лю-лу, лө-ло-лө

лы-ли, лю-лу-лю, ло-ле-ло

ал-аль, ал-аль-ал, уль-ул-уль

ол-оль, аль-ал-аль, ыл-иль-ыл

ул-уль, ол-оль-ол, иль-ыл-иль

ыл-иль, оль-ол-оль, ел-ель-ел

ел-ель, ул-уль-ул, ель-ел-ель

лапа, ляпа, ель [Дифференциация сонорных звуков – читать онлайн... / litres.ru Из чего состоят сонорные

согласные звуки. Что такое сонорный звук skiraem-auto.ru/electrical-...]

Упражнение 2. Прослушайте слова и затем прочитайте их самостоятельно. Различайте мягкие и твердые согласные. Под буквой а) выпишите слова с твердым л, под б) – с мягким л` (упражнение направлено на различение твердых и мягких согласных [л]).

Лютик, тёплый, тело, тюльпан, тарелки, телеграмма, удивительный, толпа, ляля, лампа.

Упражнение 3. Прослушайте и прочитайте стихотворение и скороговорку. Следите за правильной артикуляцией звуков [л]-[л'] (упражнение на дифференциацию звуков [л]-[л`]).

Лебеди, лебеди,
лениво налива ловили

На мели мы

Белые лебеди.

Лебеди летели

И на воду сели.

Сели, посидели,

Снова полетели.

Упражнение 4. Образуйте формы множественного числа от предложенных слов (упражнение направлено на различение звуков [л]-[л'], [м]-[м'], [н]-[н'], [р]-[р'], а также на повторение грамматической категории числа).

- | | |
|----------------|------------------|
| 1) соль – ... | 9) гол – ... |
| 2) поле – ... | 10) пол – ... |
| 3) мяч – ... | 11) мышка – ... |
| 4) миска – ... | 12) мушка... |
| 5) зверь – ... | 13) рывок – |
| 6) ремень – | 14) рубашка – |
| 7) няня – | 15) носок –... |
| 8) нежность – | 16) напор – |

Упражнение 5. Образуйте формы множественного числа от предложенных слов (упражнение направлено на различение звуков [н]-[н'], а также на повторение грамматической категории числа).

- | | |
|----------------|----------------|
| 1) конь - ... | 6) диван - ... |
| 2) рана - ... | 7) Ваня - ... |
| 3) крона - ... | 8) баня - ... |
| 4) ванна - ... | 9) сауна - ... |

5) тонна - ... 10) няня - ...

Упражнение 6. Прослушайте и прочитайте стихотворение (Уупражнение на дифференциацию звуков [n]-[n']).

Наша Таня громко плачет.

Уронила в речку мячик.

Тише, Танечка, не плачь,

Не утонет в речке мяч.

Упражнение 7. Прослушайте слова и постарайтесь определить на слух, сколько прозвучит твердых сонорных и сколько мягких сонорных. Отмечайте в тетради каждый услышанный звук.

1) ревень (2 мягких

2) иллюминация (2 мягких, 1 твердый)

3) иллюстрация (1 мягкий. 1 твердый)

4) меняльщик (3 мягких)

5) наковальня (1 твердый, 2 мягких)

6) репертуар (1 мягкий, 2 твердых)

7) родина (2 твердых)

8) утренник (2 мягких)

9) ремесло (2 мягких, 1 твердый)

10) курильщик (2 мягких)

Упражнение 8. Прослушайте и прочитайте слоги.
Различайте согласные.

ла – ма – на – ра, ля – мя – ня – ря

ло – мо – но – ро, лё – мё – нё – рё

лу – му – ну – ру, лю – мю – ню – рю

лы – мы – ны – ры, ли – ми – ни – ри

лэ – мэ – нэ – рэ, ле – ме – не – ре

Упражнение 9. Прослушайте и прочитайте слова
(упражнение направлено на различение сонорных
звуков).

мот – мёд нос – нёс

трёп – троп мыло – мило

лыко – лик полоса – полесье

вырос – вырез гора – горе

лён – лень лисий – лысый

круча – крючок рык – крик

Упражнение 10. Прослушайте слоги, произносимые
преподавателем, затем произнесите самостоятельно.

Упражнение позволяет учащимся закрепить в сознании реализации основных аллофонов фонем в открытом и закрытом слогах.

н – на – но – ну – ны – нэ

ан – ян он – ён ун – юн эн – ен

нос – нат – нын

и – и' – и – ни – ини

ня – нё – ню – ни – не

ань – янь онь – ёнь

уню – юню эне – ене

низ – нют – ням

Упражнение 11. Прослушайте слова и затем прочитайте их. Различайте мягкие и твердые сонорные согласные.

Новый, небо, канал, Нина, слоны, тонуть, коня, нёбо, нюни.

Наука, сон, неделя, няня, сани, нужда, сено, конюх, кроны.

Гонка, винты, темно, Данька, знание, маленький.

Упражнение 12. Прослушайте слоги и затем прочитайте их самостоятельно. Различайте мягкие и

твердые сонорные согласные (упражнение направлено на различение твердых и мягких сонорных согласных).

ма – мя му – мю мо – мё мэ – ме мы-ми

на – ня – ну – ню но – нё – нэ – не ны – ни

ла – ля лу – лю ло – лё лэ – ле лы-ли

ра – ря ру – рю ро – рё рэ – ре ры-ри

Упражнение 13. Прослушайте слова и затем прочитайте их самостоятельно. Различайте мягкие и твердые сонорные согласные (упражнение направлено на различение твердых и мягких сонорных согласных).

Сено, сени, синева, зелень, колено, нитка, нужда, нянька, невежда, надежда, снегирь.

Сумка, сёмга, мечта, мотор, мысль, месяц, мёд, помада, мудрость, мюсли, мина, мелочь, минута.

Мельник, масло, сливки, сила, сель, мел, мель, кулёк, калина, калоша, клюшка, кляча, клык.

Сэр, сюртук, сырник, рис, январь, роцца, рысак, рысь, дерево, корень, пророк, привет, радость, ряженка.

Выводы

Под лингвистической интерференцией понимается вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным. Однако до сих пор нет общепринятого определения интерференции. В нашей работе мы опираемся на определение интерференции, данное Н.А. Любимовой, определяющей фонетическую интерференцию как «психофизиологический механизм взаимодействия в сознании индивида двух, а иногда и более языковых систем, действие которого проявляется в индивидуальной речевой практике в условиях становления двуязычия и может давать как отрицательный, так и положительный результат» [Любимова 1991; 15].

В методической литературе по обучению иностранному языку различаются следующие виды интерференции: 1) по происхождению – внешняя и

внутренняя; 2) по характеру переноса навыков родного языка – прямая и косвенная; 3) по характеру проявления – явная и скрытая; 4) по лингвистической природе – уровневая: фонетическая, фонологическая, лексическая (семантическая), грамматическая.

В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом.

Согласно мнению многих лингвистов и нашему прогнозу, при изучении русского языка туркменским студентам из-за отсутствия парных мягких и парных глухих согласных в родном языке сложнее всего произносить мягкие и глухие варианты парных согласных, имеющих в русском языке.

Мы полностью согласны с утверждениями лингвистов, считающих, что наиболее частотными ошибками при произнесении согласных звуков туркменскими студентами являются:

- 1) произнесение апикальных согласных вместо дорсальных;
- 2) произнесение твердых звуков вместо мягких;
- 3) отсутствие нейтрализации в конце слова.

Таким образом, фонетическая интерференция отмечается при изучении звуковой системы русского языка, особенно мягких парных согласных, туркменскими студентами.

Основные нарушения, согласно нашему прогнозу, возникают в произношении туркменскими студентами сонорных звуков русского языка: [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], й и туркменского языка: [l], [m], [n], [ŋ], [r], [j], [w]., которые отличаются не только количеством, но и отсутствием некоторых сонорных в другом языке. Так, в туркменском языке отсутствуют мягкие сонорные, кроме [j], а в русском языке нет сонорных [ŋ], [w].

Сложность постановки мягких сонорных заключается в том, что палатализация как бы накладывается на основную язычную артикуляцию и поэтому не представлена в «чистом виде». Изменения языка при артикуляции мягких сонорных мало ощутимо.

Особенно трудными позициями для произношения мягких согласных являются: конец слова, положение перед твёрдым согласным, чередование твёрдых и мягких согласных в пределах слова, например, в словах [звер'], [ден`], [м`ир] и др.

Поэтому разработка упражнений для туркменских студентов, изучающих русский язык, предложенная в работе, предполагает ориентировку на постановочную стадию процесса формирования слухопроизносительных навыков, особенно если студенты уже изучали русский язык на протяжении одного учебного семестра.

Заключение

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу фонетической интерференции сонорных звуков в русском и туркменском языках.

Овладение фонетическими навыками, как правило, происходит в условиях действия фонетической интерференции, которая приводит к нарушениям реализации системы изучаемого языка.

В первой главе были рассмотрены различные классификации согласных фонем: по способу образования шума, по месту образования, по работе активного органа речи, а также были рассмотрены корреляции согласных фонем по твердости-мягкости, звонкости-глухости, напряженности-ненапряженности. Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ систем согласных в русском и туркменском языках, который показал, что, несмотря на сходство в классификациях, фонетические системы языков имеют существенные различия.

Количество согласных в русском языке больше, чем в туркменском, за счет имеющихся двух коррелятивных рядов (по твердости-мягкости и звонкости-глухости); в туркменском языке такая корреляция отсутствует.

В обоих языках встречаются согласные звуки, не имеющие аналогов в другом языке. Так, в туркменском языке обнаружены межзубные и

гортанные согласные, отсутствующие в русском языке.

В обоих языках отмечено как сходство, так и отличие в классификации и характеристике сонорных звуков. Вследствие сопоставительный характеристики оказалось, что в русском языке сонорных согласных 9, в туркменском – 7.

Несмотря на внешнее сходство многих согласных звуков, они имеют значительные качественные различия. Данные звуки несут наибольшую сложность при обучении, поскольку они подвержены фонетической интерференции, то есть обучаемый стремится произносить эти звуки так, как произносил бы схожие на родном языке.

Вторая глава освещает суть лингвистической интерференции, различных ее видов, а также влияние ее на особенности произношения туркменскими студентами сонорных звуков русского языка.

Под лингвистической интерференцией понимается вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным. В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти уровнях: фонетическом;

морфологическом; синтаксическом; лексическом; семантическом.

В методической литературе по обучению иностранному языку различаются следующие виды интерференции: 1) по происхождению – внешняя и внутренняя; 2) по характеру переноса навыков родного языка – прямая и косвенная; 3) по характеру проявления – явная и скрытая; 4) по лингвистической природе – уровневая: фонетическая, фонологическая, лексическая (семантическая), грамматическая.

При изучении русского языка туркменским студентам из-за отсутствия парных мягких и парных глухих согласных в родном языке сложнее всего произносить мягкие и глухие варианты парных согласных, имеющих в русском языке. Особую сложность для произношения представляют парные мягкие согласные. К таким согласным относятся б`, [в`], [г`], [д`], [з`], [к`], [л`], [м`], [н`], [п`], [р`], [с`], [т`], [ф`], [х`], которые в родном языке произносятся только твердо.

Основные нарушения возникают в произношении туркменскими студентами сонорных звуков русского языка: [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], й и

туркменского языка: [l, m, n, ŋ, r, j, w]. Они делают ошибки в сонорных звуках русского языка.

Сложность постановки мягких сонорных заключается в том, что палатализация как бы накладывается на основную язычную артикуляцию и поэтому не представлена в «чистом виде».

Изменения языка при артикуляции мягких сонорных мало ощутимо.

Особенно трудными позициями для произношения мягких согласных являются: конец слова, положение перед твёрдым согласным, чередование твёрдых и мягких согласных в пределах слова, например, в словах [звер'], [ден`], [м`ир] и др. Поэтому разработка упражнений для туркменских студентов, изучающих русский язык, предложенная в работе, предполагает ориентировку на постановочную стадию процесса формирования слухопроизносительных навыков, особенно если студенты уже изучали русский язык на протяжении одного учебного семестра.

Список использованной литературы

1. Азимов П., Амансарыев Дж., Сарыев К. Туркменский язык, т. II // Языки народов СССР. – М.: Наука, 1966. – 531 с.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учеб. пособие. – М.: КомКнига, 2005. – 232с.
3. Анализ фонетических систем английского и туркменского языков
...moluch.ru/conf/phil/archive/258/... в туркменском

языке; Википедия с видео // WIKI 2
wiki2.org/ru/Туркменский язык]

4. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика её проявления// Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.:1972. – С. 88 – 94.

5. Баскаков Н.А. Тюркские языки. – Ашхабад, Изд-во восточной лит-ры: 1960. – 117 с.

6 .Баскаков Н. А. К истории изучения туркменского языка. – Ашхабад, 1965. – 138 с.

7. Бернштейн С.И. Вопросы фонетики и обучения произношению / Под ред. А.А. Леонтьева, Н.И. Самуйловой. – М.: Просвещение, 1975. – 61с.

8. Блягоз З.У. Двуязычие: сущность явления, формы его существования. Интерференция и её разновидности. – Майкоп, РИО Адыг. ун-та, 2006. – 186 с.

9. Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: Автореф. дисс. канд. пед. наук. – М., 1995. – 18 с.

10. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики. СПб. Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 160 с.
11. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка, учебник.– М.: 2009. – 188 с.
12. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
13. Вафеев Р.А. Учет особенностей родного языка при обучении иностранному в условиях продуктивного билингвизма. Душанбе, 1988. – 151 с.
14. Вафеев Р.А. Саурбаев Р.Ж. Теоретические основы современного языкознания: учебно-методическое пособие. – Павлодар: Павлодарский государственный педагогический университет, 2017. – 66 с.
15. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.:, 1969. – 160 с.
16. Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация.– М.: 2000. – 180 с.
17. Гокленов Дж. Безударные гласные в многосложных словах туркменского языка

(экспериментально-фонетическое исследование)

Электрон. ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.dissercat.com/content/bezudarnye-glasnye-v-mnogoslozhnykh-slovakh-turkmenskogo-yazyka-eksperimentalno-foneticheskoe>.

18. Грамматика туркменского языка, ч. 1. Фонетика и морфология. – Ашхабад, 1970. – 240 с.

19. Джумаева Д.Х. Туркменско-русский билингвизм туркмен Ставропольского края/ Д.Х. Джумаева, О.Н. Громакова// Региональные особенности функционирования русского и национальных языков на территории Российской Федерации: материалы Всеросс. науч. - практ. Интернет-конф. (г. Ставрополь, 27 апреля-29 мая 2009 г.) / отв. ред. В.М. Грязнова.– Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009.– С. 109–113.

20. Грунина Э.А. Туркменский язык. – М.: Восточная литература, 2005. – 288 с.

21. Дифференциация сонорных звуков – читать онлайн... / litres.ru Из чего состоят сонорные согласные звуки. Что такое сонорный звук skирает-auto.ru/electrical-...1.

22. Елухина Н.В «Основные трудности аудирования и пути их преодоления»: Ж. «Иностранные языки в школе». – 1987, №1. – с. 18.

23. Елухина Н.В. Преодоление основных трудностей понимания иноязычной речи на слух // Иностранные языки в школе. – 1996. - № 4. - С. 21-24.
24. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Высшая школа, 1978. – 294 с.
25. Иванов В.В. Теория фонологических различительных признаков. // Новое в лингвистике. – 1962. №4. – С. 112-134.
26. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Аты, 1990. – 98 с.
27. Карпиченкова Е. П. Музыка и пение в изучении иностранного языка в школе // Иностранные языки в школе. – 1990. №5. – С. 45-48.
28. Карпова А. М. Анализ фонетических систем английского и туркменского языков (прогноз относительно туркмено-английской интерференции) // Филологические науки в России и за рубежом: Материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). — Санкт-Петербург: Свое издательство, 2017. — С. 31-34.
29. Количественная и качественная характеристика орфоэпического словаря туркменского языка //

Тезисы докладов 1-ой Всесосозной конференции «Тюркская фонетика-90». – Алма-Ата, 1990. – 70-78.

30. Копырина М. В. Сопоставительный анализ фонетических систем английского, французского и туркменского языков. – Электрон. ресурс. – Режим доступа:

<http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2015/2015-3-3.pdf>.

31. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Рус.яз., 1984. – 159 с.

32. Кузнецова И.Н. Лексическая интерференция как проявление асимметрии языкового знака// Филологические науки. – 2010, № 3. – С. 60-70.

33. Любимова Н. А. Фонетическая интерференция и общение на неродном языке (экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия). Автореф. дис....докт. филол. наук. [Текст] — СПб.,1991. – 43 с.

34. Любимова Н.А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция. М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 240 с.

35. Матусевич И. Введение в общую фонетику. [Текст] / – СПб., «Комета», 1990. – 188 с.
36. Мешадиева А. Формальное описание закона гармонии в тюркских языках. – Баку: Элм, 2004 – 244 с.
37. Методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие для вузов / Г.М. Васильева, И.П. Лысакова, Л.В. Московкин/ под ред. проф. И.П. Лысаковой. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И. Герцена, 2010 г. – 150 с.
38. Москалева Л.А. Подходы к обучению говорению на занятиях по русскому языку как иностранному на продвинутом этапе обучения / Л.А. Москалева, И.Р. Галиулина В.А. Богородский // Филология и культура. – 2019. – №1 (55). – С. 226-231
39. Панов В.М. Современный русский язык. Фонетика [Текст]. – М.: Просвещение, 1979.– 106 с.
40. Порожняк Н. Ф. Развитие фонетических навыков у студентов неязыковых вузов // Молодой ученый. [Текст] / — 2014. — №9. — С. 556-559.
41. Поцелуевский А. П. Диалекты туркменского языка. – Ашхабад: Феникс, 1936. – 116 с.

42. Поцелуевский А. П. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. Ашхабад: ТеркменОГИЗ, 1943. – 101 с.
43. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
44. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
45. Русская грамматика. – М.: Наука. 1980, т.1. – 784 с.
46. Самуйлова Н.И. Вопросы лингвистического обоснования методики обучения произношению // Вопросы обучения русскому произношению: сб. статей. – М., 1978. – С.8 –12.
47. Современный русский язык /под ред. В.А. Белошапковой. – М.: Высшая школа, 1989. – 800 с.
48. Соегов М.. Новый туркменский алфавит: некоторые вопросы его разработки и принятия. — İktisat ve Girişimcilik Üniversitesi, Türk Dünyası Kırgız – Türk Sosyal Bilimler Enstitüsü. Архивировано 2 апреля 2015.
49. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.

50. Сопоставительный анализ фонетических систем английского, ...docplayer.ru/26482894-...
51. Структура навыков их виды перенос и интерференция, использование...istrador.ru/rasteniya/struktura-....
52. Трубецкой Н.С. Избранные труды по фонологии. – М.: Наука, 1987. – 360 с.
53. Успенский М.Б. Задачи по русскому языку. Поиск и анализ трудных решений. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 161 с.
54. Федянина Н.А. Основные черты русской фонетики в сопоставлении с английской // Русский язык за рубежом. – 1979. № 2. – С. 27-35.
55. Фоностатическая характеристика орфоэпического словаря туркменского...cheloveknauka.com/...
56. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М.: 1972. – С. 61-80.
57. Чарыяров Б. Из истории туркменского алфавита (рус.) // Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. – М.: Наука, 1972. – С. 149 – 156.
58. Чарыяров Б., Назаров О. Туркменский язык // Языки мира: Тюркские языки. – М.: Российская

академия наук, 1996. – 543 с.; Изд. Дом «Кыргызстан», 1997. – 543 с.

59. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.

60. Щерба Л.В. Русские гласные в качественном и количественном отношении. – Л.: Наука, 1983. – 155 с.

61. Эреге С.Д. Особенности фонетической интерференции в обучении английскому языку у учащихся начальных классов образовательных организаций республики Тыва. – Кызыл, 2015. – 70 с.;
Оглавление. Введение 3. Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОНЕТИЧЕСКОЙ...docplayer.ru/37264637-Oglavlenie....

Словари

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е издание. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 488 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь.
Институт языкознания АН СССР. – М.: «Советская
энциклопедия», 1990. – 685 с.